

## ***Buenas noches***

*El periódico, el café, la merienda en la lonchera  
La bendición con fe, el beso pa' la abuela  
La camioneta full, los chamos pa' la escuela  
Porque no sirven para comer los pollo en mi cazuela*

*Los « ¿Cómo estás, compadre? », los « Vamos que ya es tarde »  
Los « Viste que ya mataron aquel coño e' su madre »  
Pan con el porto, el refresco con lo chino\*  
El programa mañanero que conducen los sifrinos\**

*Tajada\* pal' almuerzo, el arroz no quedó tan bien  
Los crímenes perversos que pasaron ayer  
En el noticiero del medio día los puedes ver  
Mientras se están olvidando ya los crímenes de antier*

*Los que entran a la una, la pepa e' sol que abruma  
Pasar por la licorería para echarte una  
Los huecos que cuando le caen dos gotas son lagunas  
Los buhoneros « ¿quiere un alma? ¡Venga y pruebe alguna! »*

*Los recoge-locos\*, los taxis en motos  
Robos de teléfonos de esos que toman fotos  
Pelotica e' goma\*, el policía con cigarro  
Dile al menor que se quite que va pasar un carro*

*Con los pies descalzos y dos piedras de arquería  
La niña que se viste ya mostrando la alcancía  
El viejo de mil años que no ha muerto todavía  
La chama que era fea y se puso buena en un día*

*Ganja, baloncesto, préstame y te presto  
Los malditos pacos pidiendo pa' los refrescos  
Salsa, vallenato\*, reggaeton, hip-hop  
Cuando murió Michael Jackson se escuchó hasta pop*

*Jóvenes que por moda se meten a malandro  
Niñas tirando porque eso es lo que se está usando  
Niños que no pueden ni levantar la pistola  
Mujeres criando más de cinco niños sola*

*La humildad, los modales, la lucha por los reales  
Los creyentes predicando los días finales  
Los políticos, las chismosas y los críticos  
El indigente siempre con su perro raquíico*

*O el que te mira mal por la maldita envidia  
La gente que te quiere aunque no seas de su familia  
Hechos paranormales, espíritus que salen  
Según el don que dan los datos y que nunca tiene reales*

*Niños embalando en los centros comerciales  
Se acabaron los remedios en los hospitales  
Conciertos de pólvora, la cartera escóndela  
Que la maldad es un astro haciéndote una órbita*

*Hay droga en la esquinita, agua en las bombita\*  
En carnavales donde casualmente nos la quitan  
Los estruendos de los triki trakis\* en diciembre  
El viejo amargado que da el feliz año alegre*

*Matiné en la casa de Marta Inés  
Repara' por segunda vez la clase de inglés  
Se escucha en la calle la campana del heladero  
El chichero, raspadero y toda clase de buhonero\**

*El señor que vive siempre reparando el carro  
Límpiate los pies para que no llenes to'o 'e barro  
Se quemó el bombillo, la poceta no baja  
Preñaron a la hija de la vieja que habla paja*

*Raperos que hacen con la boca, el bombo y la caja  
Trabaja el estudiante y el estudiante trabaja  
Las redadas, las herramientas prestadas  
Graffitis de políticos que nunca hicieron nada*

*De nada, aprovecho, a la orden mayor  
Permiso, bien pueda, voltea mi amor  
Buen día, disculpa, muchas gracias señor  
Siéntese aquí señora en la parada por favor (¡Ouh!)*

*O sea hay mucha gente buena  
Guerreando por el desayuno, el almuerzo y la cena  
Aquí perros aullando en todo el vecindario  
Y a dormir, muy buenas noches barrio*

*Muy buenas noche barrio*  
*Muy buenas noche barrio*  
*¡Buenas noches barrio!*

## Bonne nuit

L' journal, l'café, la collation dans la gamelle  
La bénédiction avec foi, l'bisou à la plus vieille  
La camionnette full, de mômes pour l'école  
Parc' qu'on sert pas d'poulet dans ma casserole

Les « Comment ça va, potto? », les « On y va il s'fait d'jà tard »  
Les « T'as vu qu'au final ils ont buté c'fils de pute »  
Pain avec le porto, la boisson avec le chinois  
Le programme du matin tenu par les trous du cul

Tajada pour l'repas, mais l'riz c'est pas ça  
Les crimes pervers qui ont eu lieu hier  
Au journal de midi tu peux voir passer ça  
Pendant qu'on est d'jà en train d'oublier les crimes d'avant-hier

Ceux qui rentrent à la première heure, d'la graine incandescente  
Passer par l'débit d'boissons entamer la descente  
Les trous qui sur la chaussée quand il pleut d'viennent des lagunes  
Les marchands ambulants « T'veux une âme? Viens par là en goûter une! »

Les ramasse-dingues, les taxis et leurs motos  
Vols de téléphones de ceux-là qui prennent des photos  
La pelote de gomme, le policier avec sa clope  
Dis au gamin qu'il s'écarte qu'va passer une bagnole

Avec deux pierres en guise de but et les pieds nus  
La môme qui s'habille en affichant d'jà l'menu  
Le vieux qui a mille ans et qui semble être là pour toujours  
La meuf qui était moche elle est dev'nue bonne en un jour

Ganja, Basket, prête-moi et j'te prête  
Les putains d'condés qui ont soif s'adonnant au racket  
Salsa, vallenato, reggaeton, hip-hop  
Quand est mort Michael Jackson on écoutait même de la pop

Des jeunes qui pour suivre la mode deviennent des voyous  
Des gamines artillant parc' que d'nos jours ça fait des sous  
Des gamins qui n'arrivent même pas à soul'ver l'pistolet  
Des femmes élevant plus de cinq enfants sans s'faire aider

L'humilité, les bonnes manières, la lutte pour trouver son blé  
Les croyants prêchant pour le jugement dernier  
Les politiques, les commères et les critiques  
L'sans-abri toujours avec son chien rachitique

Ou celui qui t'regarde de travers à cause d'la putain d'jalousie  
Les gens qui t'aiment même si t'es pas d'leur famille  
Des faits paranormaux, esprits ou perlouses  
Selon les adeptes d'la preuve et souvent d'la flouse

Des gamins emballant les courses dans les centres commerciaux  
Quand s'épuisent les médicaments dans les hôpitaux  
Le concert de la poudre, tes affaires planque-les  
L'astre mauvais autour de toi veut encore orbiter

Y'a d'la drogue à l'angle d'la rue, d'l'eau dans les ballons  
Le carnaval quand par hasard toujours s'perdent les pochons  
Les crépitements des triki trakis au mois d'décembre  
Le vieux amer qui t'souhaite la nouvelle année en souriant

J'passe la matinée dans la maison d'Marta Inés  
Elle r'passe pour une seconde fois l'examen d'anglais  
On entend dans la rue sonner la cloche du glacier  
Le chichero, l'raspadero et tous les autres ambulants

Le vieux qui passe ses jours à réparer une caisse  
Lave-toi bien qu'partout tu vas mettre d'la graisse  
L'ampoule a grillé, les chiottes sont bouchés  
Ils ont mis en cloque la fille d'la vieille qui fait chier

Des rappers qui avec la bouche font l'beatbox et la grosse caisse  
Travaille l'étudiant, l'étudiant travaille  
Les descentes, tout c'qu'on s'prête comme attirail  
Des graffitis de politiciens qui n'ont jamais bougé leurs fesses

De rien, j'me sers, à vos ordres supérieur  
Excusez-moi, grand bien lui fasse, retourne-toi mon amour  
Bonjour, désolé, merci beaucoup seigneur  
Asseyez-vous ici madame v'là la salle de séjour

J'veux dire y'a vraiment ds gens bien  
Bataillant pour un petit-déjeuné, l'midi et l'souper  
Ici tout l'quartier est plein d'l'abolement des chiens  
Et on va s'coucher, très bonne nuit quartier

Très bonne nuit quartier  
Très bonne nuit quartier  
Bonne nuit quartier!

*\*Pan con el porto, el refresco con lo chino:* On dit « porto » au Venezuela pour dire portugais. L'immigration portugaise au Venezuela est traditionnellement associée aux boulangeries, commerces qu'ils fondèrent en grand nombre. Il en va de même avec l'immigration chinoise et la vente des alcools. Canserbero joue bien sûr ici avec les clichés.

*El programa mañanero que conducen los sifrinos:* « Sifrino » semble être un néologisme formé à partir du mot arabe *sifr* qui signifie zéro. Au Venezuela le « Sifrino » est une personne, souvent de bonne condition sociale, pleutre et incompétente, mais qui se comporte avec dédain envers celles et ceux qu'elle considère comme moins bien lotis.

*Tajada:* Préparation typique latino-américaine, le plus souvent il s'agit de lamelles frites de banane.

*Los recoge-locos:* Au Venezuela les « recoge-locos », littéralement les ramasse-fous, désignent généralement les autobus scolaires qui sont le plus souvent en mauvais état. Par extension on désigne par « recoge-locos » toutes les épaves qui roulent encore.

*Pelotica e' goma:* Littéralement pelote de gomme. Les gamins improvisent au Venezuela un espèce de jeu de Baseball avec, utilisant leurs mains pour renvoyer la balle.

*vallenato:* Genre de musique traditionnel propre à la région Caraïbe en Colombie. En plus d'utiliser des instruments connus comme l'accordéon diatonique, on trouve des instruments typiques comme la *Caja vallenata* ou la *Guacharaca*.

*agua en las bombita:* Durant le carnaval au Venezuela les enfants se jettent des ballons remplis d'eau qu'on appelle « bombitas », littéralement petites bombes.

*triki trakis:* Sorte de feux d'artifices employés au Venezuela notamment pendant les fêtes de Noël.

*El chichero, raspadero y toda clase de buhonero:* Le « chichero » est le vendeur de chicha, boisson traditionnelle de composition variée. Le « raspadero » est une sorte de glacier vendant des sorbets glacés. Les « buhoneros » sont des vendeurs ambulants, « búho » signifiant hibou.